

CURRICULUM VITAE

SIMONA GALLO

simona.gallo@unibg.it

(Aggiornato al 6/05/2020)

ESPERIENZE PROFESSIONALI E DIDATTICHE

DA Aprile 2019

Titolarità di un assegno “experienced” di 24 mesi presso l’Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di lingue, letterature e culture straniere (SC 10/N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale SSD L-OR/21 – Lingue e letterature della Cina e dell’Asia sud-orientale (Progetto eccellenza) - tipo B. Titolo del progetto: “Eteroglossia e traduzione nella letteratura sinofona”.

A.A. 2019-2020

Titolarità del corso di Letteratura cinese (60 ore, 10 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l’Università degli Studi di Bergamo.

Titolarità del corso di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l’Università Telematica eCampus.

A.A. 2018-2019

Titolarità del corso di Letteratura cinese (60 ore, 10 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l’Università degli Studi di Bergamo.

Titolarità del corso di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l’Università Telematica eCampus.

Docenza di Cultura Cinese 1 (20 ore, 3 cfu), Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (Classe L-12), presso l’Università degli Studi di Milano.

A.A. 2017-2018

Titolarità del corso di Letteratura cinese (60 ore, 10 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l’Università degli Studi di Bergamo.

Titolarità del corso di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l’Università Telematica eCampus.

Titolarità del corso di Lingua, cultura e istituzioni della Cina (40 ore, 9 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee (Classe L-12), presso l’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Docenza di Lingua cinese – Terza lingua (20 ore, 3 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee (Classe L-12), presso l’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Docenza di Cultura Cinese 1 (20 ore, 3 cfu), Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (Classe L-12), presso l'Università degli Studi di Milano.

Ottobre 2017-giugno 2019

Docente di Lingua cinese per conto dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano.

Maggio-giugno 2017

Tutor per gli studenti del Master in Editoria della Fondazione Mondadori (per conto dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano) e curatrice del Workshop dal titolo "Letteratura cinese da leggere: percorsi e prospettive".

Maggio 2017-oggi

Traduttrice e interprete dal cinese.

A.A. 2016-2017

(Art. 45) didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura Cinese 2 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2015-2016

(Art. 45) tutorato (10 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese 1 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale; tutorato (15 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura Cinese 1 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2014-2015

Art. 45) didattica integrativa (20 ore) nell'ambito degli insegnamenti di Lingua Cinese 2 del triennio in Mediazione Linguistica e Culturale; didattica integrativa (20 ore) nell'ambito degli insegnamenti di Cultura Cinese 1 e 2 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, presso l'Università degli Studi di Milano.

ISTRUZIONE UNIVERSITARIA

Maggio 2017

Dottorato di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli Studi di Milano (Settore scientifico-disciplinare L-OR/21). Tutor: Alessandra Cristina Lavagnino.

Aprile 2013

Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Milano (Settore scientifico-disciplinare L-OR/21). Titolo della tesi: "Non avere -ismi, letteratura e libertà: parla Gao Xingjian" (giudizio finale: 110/110). Relatore: Prof.ssa Alessandra C. Lavagnino; correlatore: Prof.ssa Clara Bulfoni.

Dicembre 2010

Laurea triennale in Mediazione Linguistica e culturale, Università degli Studi di Milano (Settore scientifico-disciplinare L-OR/21). Titolo della tesi: “Dante in Cina: tre versioni del V canto dell’Inferno a confronto” (giudizio finale: 110/110 e lode). Relatore: Prof.ssa Clara Bulfoni.

FORMAZIONE SPECIALISTICA

Ottobre-Novembre 2018

Laboratorio di traduzione letteraria: “Tradurre Yu Hua”, organizzato dall’Istituto Confucio dell’Università degli studi di Milano, in collaborazione con la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli.

Maggio-ottobre 2017

Laboratorio di traduzione letteraria cinese-italiano (30 ore), organizzato dall’Istituto Confucio dell’Università degli studi di Milano, in collaborazione con la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli.

Luglio 2012

Confucius Summer School – Corso di formazione per l’insegnamento della lingua cinese (L2), 35 ore, organizzato dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano, in collaborazione con Il Dipartimento di Lingue e culture contemporanee, il Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale dell’Università degli studi di Milano e l’Aula Confucio dell’Università degli Studi di Milano Bicocca.

STUDIO E DI RICERCA ALL’ESTERO

22-28 Febbraio 2016

Ricerca bibliografica (programma CCK Foundation Library Travel Grant) presso la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) dell’Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Parigi.

Gennaio 2015

Ricerca bibliografica presso il Gao Xingjian Repository della biblioteca della Chinese University of Hong Kong (CUHK).

Settembre 2014-gennaio 2015

Visting scholar presso la Liaoning Normal University (*Liaoning Shifan Daxue* 辽宁师范大学), Dipartimento di Lingue e letterature straniere.

COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE

Lingua madre

ITALIANO

Altre lingue

	COMPRESIONE	PARLATO	SCRITTO
CINESE	C2	C1	C1
INGLESE	C2	C2	C2
FRANCESE	C1	B2	B2

Competenze informatiche

Pacchetto Office (Word, Excel, Power Point, Publisher)
Adobe Open source (Acrobat Professional, InDesign)

AFFILIAZIONI

Associazioni accademiche

EACS - European Association of Chinese Studies
AISC -Associazione Italiana Studi Cinesi

Gruppi di ricerca

CARC - Contemporary Asia Research Centre

Partecipazione al progetto di ricerca “Discorso istituzionale e discorso mediatico sull’industria dei media in Cina: i testi e le parole” (2016-2017). Coordinatore: Prof.ssa Bettina Mottura, Università degli Studi di Milano. Aree di ricerca: analisi del discorso; linguaggio mediatico; softpower.

PREMI E FINANZIAMENTI

2019: “Premio di Tesi di Dottorato” assegnato dalla scuola di Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli Studi di Milano. Finanziamento della pubblicazione di un volume monografico (*Gao Xingjian e il nuovo Rinascimento*, Milano, LED, 2020).

2015 : Chiang Ching-kuo Foundation Library Travel Grant 2015, per ricerca bibliografica presso la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) dell'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Parigi.

2014-2016: Borsa di studio ministeriale triennale per il corso di dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo (SC 10/N3 - SSD L-OR/21) presso l’Università degli Studi di Milano.

2019. Premio Roma per la letteratura (Gao Xingjian, *Per un nuovo Rinascimento*, mia traduzione dal cinese)

2011: Programma MAE-CRUI. Tirocinio di tre mesi presso l’Ambasciata d’Italia a Pechino, nell’Ufficio Politico e Stampa.

CONVEGNI (RELATRICE):

19-21 novembre 2019: “Sinophone Studies in Europe and the Americas” (SEA) International Young Scholars Conference, Research Center for Chinese Cultural Subjectivity in Taiwan (CCS) at National Chengchi University, Taipei. Paper presentato: “Across the Sinophone: self-translation and transcultural encounters”.

28-30 giugno 2019: “3rd East Asian Translation Studies Conference (EATS3)”, Università Ca’ Foscari, Venezia. Paper presentato: “Gao Xingjian’s call for a Global Renaissance: a new (cultural) translation paradigm”.

27-29 maggio 2019: “Normativity and Resilience in Translation and Culture 2019”, SWPS University of Social Sciences and Humanities, Varsavia. Paper presentato: “From the literary canon to the comic book: (re)translating the Classic into the World Literature”.

9 novembre 2018: “Intercultural Views and Translation Practices: Pearl S. Buck and Other Voices from Twentieth-Century China”, Università degli Studi di Bergamo. Paper presentato: “*The Good Earth* in China: a Critical Reflection on the Translation and Interpretation of a Masterpiece”.

21-23 settembre 2017: XVI Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi, presso l’Università Cattolica del Sacro Cuore. Paper presentato: “Dal classico al comic book, attraverso il teatro e il Nobel: lo *Shanhaijing zhuan* 山海經傳 di Gao Xingjian 高行健.”

15 maggio 2017: Journée d’étude “Traduire soi-même. Réflexions autour de l’autotraduction” – Università degli Studi di Milano-ITEM (CNRS), presso l’Università degli Studi di Milano. Paper presentato: “La mente allo specchio: autotradursi per ri-conoscersi. Il caso studio di *Ballade Nocturne* di Gao Xingjian”.

30-31 marzo 2017: Giornate di studio “parola’ vs ‘Parola’ e segno” – Accademia Ambrosiana. Paper presentato: “Parola su parola: teorie intertestuali occidentali e cinesi a confronto”.

22-24 settembre 2016: Convegno internazionale “CONfini CONTatti CONfronti” – Università degli Studi di Milano. Traduzione e lettura del saggio di Gao Xingjian 高行健 “Creazione oltre i confini” (*Yuejie de chuangzuo* 越界的創作).

18-19 maggio 2016: 4èmes Assises européennes du plurilinguisme – Comité économique et social européen-CNRS (Bruxelles). Paper presentato: “Creazione plurilingue e polifonica di Gao Xingjian 高行健: il *ciné-poème Le Deuil de la Beauté*”.

11-12 maggio 2016: Convegno internazionale “Beyond linguistic plurality: The trajectories of multilingualism in translation” – Boğaziçi University (Istanbul). Paper presentato (con Chiara Lusetti): “Self-translation and rewriting in Gao Xingjian’s *Ballade nocturne*”.

23-25 ottobre 2015: VII Dies Academicus – Accademia Ambrosiana. Paper presentato: “Arte e identità culturale: la parola a Gao Xingjian”.

24-26 settembre 2015: XV Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università di Macerata. Paper presentato: “La traduzione culturale dell’opera critica di Gao Xingjian 高行健”.

5 maggio 2014: International Symposium “*Wenxin duihua* 文心對話. Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*”, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano- Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali. Paper presentato (con Wang Li): “Brief description of the database of the *Wenxin Diaolong*”.

CONVEGNI (ORGANIZZATRICE):

Membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale “East in Translation: tradurre arabo, cinese e giapponese oggi”, Università degli Studi di Bergamo, 7-9 novembre 2019.

Membro del comitato organizzativo Convegno internazionale “CONfini, CONtatti, CONfronti”, Università degli Studi di Milano (organizzato dal corso di Dottorato in Studi linguistici letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, dell’Università degli Studi di Milano), 22-24 settembre 2016.

Membro del comitato scientifico e organizzativo dell’International Symposium “*Wenxin duihua* 文心對話. Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*” (organizzato dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e dal Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano, 5 maggio 2014).

CONFERENZE:

12 giugno 2019: “Cina, incubo o modello?”, organizzata dal *Corriere del Mezzogiorno*, Bari (presso Circolo Barion) con il patrocinio dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Titolo dell’intervento: “La letteratura cinese contemporanea: voci e volti”.

9 maggio 2019: “Leggere i classici: *Il Sogno del miglio giallo* di Ma Zhiyuan” – organizzata dall’Università degli Studi di Bergamo.

1 febbraio 2018: “CINA. Il Viaggio in Occidente: le avventure di Scimmiotto e di altri eroi”, con la prof.ssa Alessandra Lavagnino – Biblioteca Sormani, Milano.

15 marzo 2017: “(De)scrivere lingue e culture orientali: uno sguardo oltre l’Europa” – Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, presso l’Università degli Studi di Milano. Titolo dell’intervento (presentato con Chiara Bertulesi): “Scrivere in cinese, il fascino dei caratteri”.

LECTURES:

5 aprile 2019: “Fra particolare e universale: sino(poli)fonìa e transculturalità” – Università degli studi di Napoli “L’Orientale” (con il patrocinio dell’Istituto Confucio dell’Università degli studi di Napoli “L’Orientale”).

3 aprile 2019: “Oltre i confini della Cina: identità transculturali e sino(poli)fonìa” - Università degli Studi di Milano (con il patrocinio dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e del CARC).

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE:

Gao Xingjian e il nuovo Rinascimento. Milano: LED Edizioni universitarie, **2020**. ISBN 9788879169332.

ARTICOLI SU RIVISTA:

[peer-reviewed] “Re-canonizing the *Shanhaijing* 山海經 in the world (literature): the myth, the play and the comic book”. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* (2020) (in corso di stampa). DOI: 10.1080/23306343.2020.1757323.

[fascia A] “Parola su parola: teorie intertestuali occidentali e cinesi”. *Alessandria / Αλεξάνδρεια* 12 (2018): 105-126. ISSN 2279-7033. ISBN: 9788862749343.

[fascia A] “Entre le chinois et le français, entretiens avec Gao Xingjian (prix Nobel)”. *Genesis* (Manuscrits-Recherche-Invention) 46, n. 1 (2018): 115-120. <https://doi.org/10.4000/genesis.3018>. ISBN 9791023106046. ISSN 2268-1590.

[fascia A] “Una lettura ‘bachtiniana’ dell’opera critica di Gao Xingjian”. *Lingue Culture Mediazioni - Languages Cultures Mediations* 3, n.1 (2016): 65-78. DOI: 10.7358/lcm-2016-001-gall. ISSN 2421-0293 - Print ISSN 2284-1881.

[recensione, fascia A] *Lun chuanguo* 论创作, Gao Xingjian. *Altre Modernità* 6 (2014): 294-299. DOI: 10.13130/2035-7680/4156 - ISSN 2035-7680.

CONTRIBUTI IN VOLUME:

“Pearl Buck in Cina: quattro versioni di *Dadi* 大地 a confronto”. In *Sguardi interculturali e pratiche traduttive: Pearl S. Buck e la Cina del Novecento*, a cura di Valeria Gennero, Maria Gottardo e Yao Junwei. Verona: Ombre corte, 2020 (in corso di pubblicazione).

[peer reviewed] “Translating the Self: Gao Xingjian’s *Ballade Nocturne* and *Yejian Xingge* 夜間行歌”. In *Selected papers AISC II*, a cura di Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, 63-73. Venezia: Cafoscarina, 2018. ISBN: 9788875434557.

“Nota della traduttrice. ‘La straordinaria Pearl Buck’. Yao Junwei”. In *Pearl Buck. Una scrittrice americana in Cina*, a cura di Carlo Pagetti e Bettina Mottura, 97-98. Trento: Tangram, 2018. ISBN 9788864581743.

“Nota della traduttrice”. In Gao Xingjian, *Per un nuovo Rinascimento*. Milano: La nave di Teseo, 2018, 165-166. ISBN: 9788893444736.

“Creazione plurilingue e polifonica di Gao Xingjian: il *ciné-poème Le Deuil de la Beauté*”. In *文心 Wenxin. L’essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, a cura di Clara Bulfoni, Zhigang Jin, Emma Lupano e Bettina Mottura, 156-167. Milano: FrancoAngeli, 2017. ISBN: 8891761753.

“La traduzione culturale dell’opera critica di Gao Xingjian 高行健”. In *Associazione Italiana di Studi Cinesi. Atti del XV convegno 2015*, a cura di Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, 118-130. Venezia: Cafoscarina, 2017. ISBN: 9788875434267.

[peer-reviewed] “Decoding and recoding signs and images in the *Wenxin diaolong*: from title to titles”. In *Wenxin Duihua* 文心對話. *Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing*, a cura di Simona Gallo, 99-114. Milano: LED Edizioni Universitarie, 2017. ISBN 9788879168250.

“Editor’s Preface / 編者序言”. In *Wenxin Duihua* 文心對話. *Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing*, a cura di Simona Gallo, 7-8. Milano: LED Edizioni Universitarie, 2017. ISBN 9788879168250.

“Arte e identità culturale: la parola a Gao Xingjian 高行健”. In *Arte e letteratura nelle società in Asia: aspetti tradizionali e “Renaissance Orientale”*, a cura di Maria Angelillo e Giuliano Boccali, 245-255. Milano/Roma: Biblioteca Ambrosiana/Bulzoni Editore, **2016**. ISBN: 8868970716.

TRADUZIONI:

Gao Xingjian. *Per un nuovo Rinascimento* [con note ai testi e cura degli apparati]. Milano: La nave di Teseo, **2018**. ISBN: 9788893444736. Vincitore del Premio Internazionale per la Letteratura – Premio Roma 2019.

Ma Daishu, Can Ran. *Ti chiamerò papà*. Milano: Rizzoli, **2018**. ISBN 9788817102582.

Yao Junwei. "La straordinaria Pearl Buck". In *Pearl Buck. Una scrittrice americana in Cina*, a cura di Carlo Pagetti e Bettina Mottura, 99-107. Trento: Tangram, **2018**. ISBN 9788864581743.

CURATELE:

Wenxin Duihua 文心對話. *Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing*. Milano: LED Edizioni Universitarie, **2017**. ISBN 9788879168250.

ALTRO:

“La letteratura tra identità, premi Nobel e trasformazioni”. *Corriere del Mezzogiorno* (editoriale) 29 maggio **2019**, 19.